

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДИФИКАЦИИ

Практическое занятие 2.

Типы модификаций

- Сужение или расширение исходного значения
 - Нейтрализация или усиление эмфазы
 - Функциональная замена
 - Описание
 - Комментарий
-

СУЖЕНИЕ

□ ИССЛЕДОВАТЬ:

To explore

To investigate

To research into

□ MAN:

He is a man of taste. - человек

All the king's men – солдаты

Then you'll be a man, my son. – мужчина

РАСШИРЕНИЕ (ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ)

□ ЛЕЧЕНИЕ-TREATMENT

Лечение оказалось успешным...

The **treatment** turned out to be...

Их **понимание** ситуации...

Their **treatment** of the situation...

Он **обращался** с родителями очень
почтительно.

His **treatment** of his parents was very
deferential.

ЭМФАТИЗАЦИЯ – НЕЙТРАЛИЗАЦИЯ

□ **A cow-eyed girl**

Девушка с коровьими глазами

Волоокая красавица

Девушка с большими глазами

□ **Pompous** – помпезный и пышный

□ **Ambitious** – амбициозный и грандиозный

□ **Politician** – политик и политикан

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЗАМЕНА

- The **relaxation** of the well-earned rest –
наслаждаясь заслуженным отдыхом
 - ecologist – эколог – ЭКОЛОГИСТ
environmentalist, conservaionalist,
protectionist
-

ОПИСАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

- Старец, отпуская меня, благословил
И....

elder old man

elderly monk

spiritual adviser
